

中國文化研究所通訊 ICS BULLETIN

2020 no.3

EVENT REPORTS

Art Museum

Celebrating the Year of the Rat

The Art Museum of The Chinese University of Hong Kong (CUHK) presents the exhibition "Celebrating the Year of the Rat" starting from 13 June 2020, demonstrating the rich meanings of rats in the Chinese culture.

2020 is the Year of the Rat in traditional Chinese astrology. Members of the rodent family, rats are one of the oldest mammals in the world. Chinese literary references to the miniature nibblers are very often negative in nature. Nevertheless, as our close neighbour throughout human history, they have served as inspirations for artistic creations based on some of their characteristics. For example, their strong ability to breed and adapt to the environment has become an auspicious symbol of prosperity.

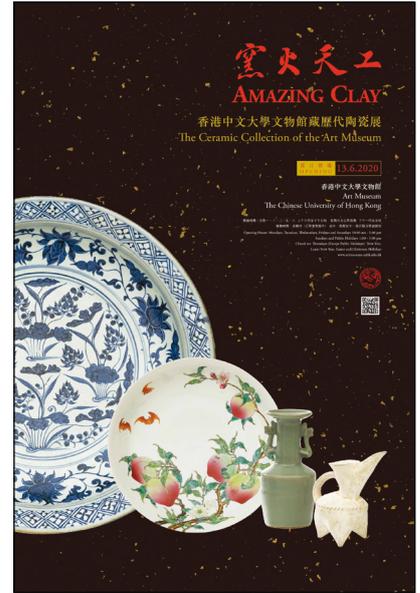
This exhibition features over ten artefacts on rats and their relatives, such as squirrels and bats, from the Art Museum. Dated from as early as the Qing dynasty, this fine selection of exhibits covers a variety of artworks including high-quality porcelains, ink stones, as well as Lingnan paintings.



Amazing Clay: The Ceramic Collection of the Art Museum

The history of Chinese ceramics is a long one. Over ten thousand years ago, ancient Chinese began shaping and firing clay at low temperatures (approximately 600–800°C) to produce a large variety of pottery. Following successive advances, firing at high temperatures (approximately 1250–1350°C) became possible, giving rise to the production of hard, durable and impermeable porcelains.

In an endeavour to present the development and culture of Chinese ceramics in their entirety, a fine selection of ceramics from the Art Museum collection dating from various periods is on display at the present exhibition. Thanks to generous support and donations from the community over the years, the Museum has been able to build up a comprehensive collection of ceramics, which has been one of our major fields of interests since the Museum's foundation in 1971. Specifically, the Qing imperial wares are primarily gifts from the B. Y. Lam Foundation, the early pottery and Ming and Qing hallmarked porcelains come from the Zande Lou Collection, the late Qing imperial wares were donated by Dr Simon Kwan and Mr Anthony Cheung, the *zisha* and the Shiwan wares are from the Bei Shan Tang Collection, Taoshi Zhai provided Tang-Dynasty Changsha wares and our export porcelains are acquisitions with funds from the Friends of the Art Museum, CUHK, Prof. and Mrs. Cheng Te-k'un, and Bei Shan Tang. It is our hope that the present exhibition will further facilitate teaching through actual objects and will provide our visitors with an understanding of the development of Chinese culture and history through ceramics.



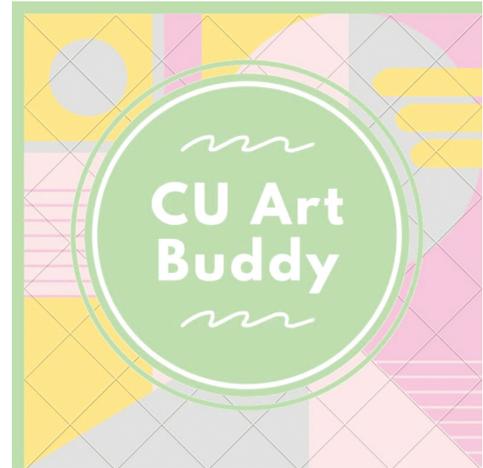
Hong Kong Impressions

The exhibition "Hong Kong Impressions" features over 100 paintings and photographs of old Hong Kong from the 1940s to 1970s. In addition to stunning views of the Victoria Harbour and bygone typhoon shelters, sketches and snapshots of everyday life and scenic spots off the beaten track by Lui Shou-kwan, Wucius Wong and a dozen other artists will serve as a reminder of how much this metropolis had evolved in the 20th century. Many items are exhibited for the first time, including the coloured photographs from the 1950s which are new acquisitions by the Art Museum, CUHK.



CU Art Buddy 2020

From March to June, the Art Museum organised the “CU Art Buddy” scheme, discovering and connecting art-loving CUHK students and staff members. A total of 162 participants were involved in the scheme. The paired-up participants received online tasks from time to time. The scheme hoped to provide artistic and intellectual amusement that could enliven the participants’ stay at home.



Embrace Art at Home

To encourage people to embrace art from home in the times of the pandemic, the Art Museum organised and published different categories of online learning resources, ranging from rubbings of stone engraving and model calligraphy to paintings and ancient Chinese gold techniques, with two new additions to the resources list. The content includes six videos introducing nineteen works from the exhibition “Jewels of Transcendence: Himalayan and Mongolian Treasures” and one browser game related to the exhibition “For Blessings and Guidance: the Qianlong Emperor’s Design for State Sacrificial Vessels”.



Link to the platform: [Click Here](#)

“Heart to Heart Talks” Video Series

Starting from 29 May 2020, the Art Museum had released videos in a variety of topics for 8 consecutive Fridays. Guests from different walks of life were invited to share their views about the treasures of the Museum with our curators.

The guest and curator of Episode 1 titled “Art of Zen: Soul-searching with the Abbot” are the Venerable Sik Tsang Chit (Abbot of Tung Lin Kok Yuen [Monastery]) and Prof. Josh Yiu (Director of the Art Museum, CUHK).

The guest and curator of Episode 2 titled “Moral and Ritual Duty: the Doctor’s Touch” are Prof. Francis Chan (Dean of the Faculty of Medicine) and Prof. Xu Xiaodong (Associate Director of the Art Museum, CUHK).

The guest and curator of Episode 3 titled “Domestic Muses: Classic Crockery for the Working Mum” are Ms. Emily Chan (anchor of CNBC) and Dr. Wang Guanyu, Samantha (Research-Assistant Curator (Antiquities) of the Art Museum, CUHK).

The guest and curator of Episode 4 titled “Rendezvous with Nature: Epic Proportions for the Hike Leader” are Mr. Li Wai On (a hike leader) and Prof. Josh Yiu (Director of the Art Museum, CUHK).

The guests and curator of Episode 5 titled “Money Matters: Writing Etiquette for the Students” are two students, Quincy Lam and Susanna Chan, and Dr. Tong Yu (postdoctoral fellow of the Art Museum, CUHK).

The guest and curator of Episode 6 titled “The Mane Event: Layered Treatment for the Hairdresser” are Mr. Danny Lee (owner of the CUHK campus salon) and Dr. Ho Pik Ki, Peggy (Research Associate of the Art Museum, CUHK).

The guest and curator of Episode 7 titled “Liquid Gold: Bittersweet for the Coffee Shop Owner” are Mr. Vincent Hung (owner of CUHK’s coffee shop, “Paper & Coffee”) and Dr. Chan Kwun Nam, Phil (Associate Curator (painting and calligraphy) of the Art Museum, CUHK).

The guest and curator of Episode 8 titled “Hope Springs Eternal: States of Mind of the Painter” are the renowned artist, Prof. Wucius Wong, and Prof. Josh Yiu (Director of the Art Museum, CUHK).

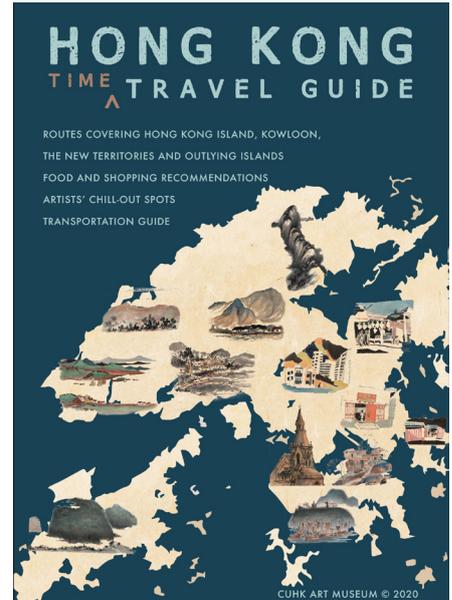
The video series, together with the trailers, have attracted over 30,000 views on various platforms.



Time Travel • Hong Kong

Generously sponsored by GS Foundation, the Art Museum presents three virtual tours that juxtapose current street views with landscape paintings and coloured slides from the 1940s to 1970s on Google Poly, starting from 7 September 2020. With a travel companion booklet designed by the Art Museum, viewers can “travel” all over Hong Kong even when staying at home. Tour participants can get a free “Hong Kong Impressions” coffee drip bag by voting and leaving a comment about their favourite view of the tour.

For details: [Click Here](#)



“Made in Hong Kong” Online Talk

The Art Museum co-organised with Alisan Fine Arts a lively discussion titled “Made in Hong Kong” on 10 September 2020 (Thursday) on Zoom and Facebook. Three Hong Kong artists, Prof. KAN Tai-keung, Prof. HUNG Hoi and Ms. CHEUK Ka-wai, Cherie, are invited to share their local artistic experiences with Prof. Josh Yiu, Director of the Art Museum. The discussion attracted an audience of 103 on Zoom and 1,458 views on Facebook.



香港製造

Made in Hong Kong

Zoom & Facebook Live 直播
10.9.2020 (星期四 Thurs)
1:00pm - 2:00pm

三位香港藝術家將分享本地藝術創作的經歷，並暢談以香港為題材的作品。
This talk will explore how the physical environment of Hong Kong may have shaped the artists' practices. Join us for a lively discussion on how three artists from different backgrounds relate to (paintings about) their hometown.

主持 Moderator: 講者 Speakers:



姚地莊教授
Prof. Josh Yiu



靳埭強
KAN
Tai keung



熊海
HUNG Hoi



卓家慧
CHEUK
Ka-wai, Cherie



登記網址 registration:



合辦機構 co-presented by:



香港中文大學文物館
ART MUSEUM
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG



ALISAN FINE
ARTS

查詢 enquiries:
eocartmuseum@cuhk.edu.hk

Research Programme of Chinese Archaeology and Art, Art Museum

“Study on Ancient Tai Po Culture in Archaeological Perspectives”

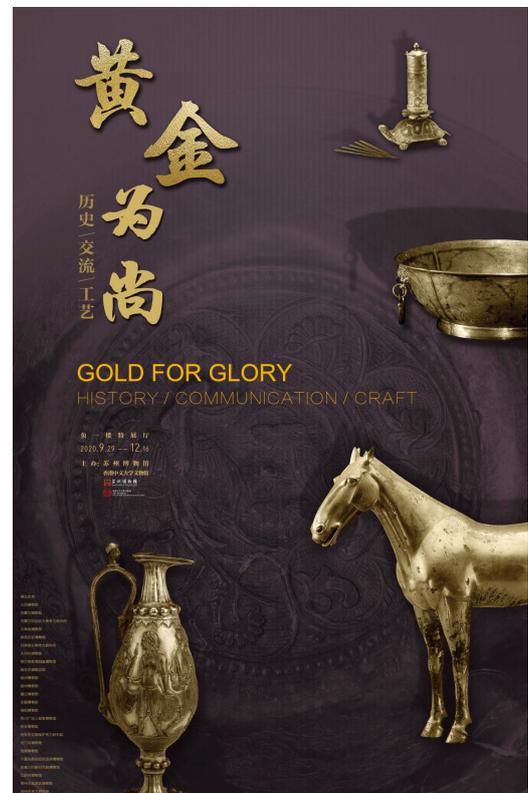
The Research Programme of Chinese Archaeology and Art (RPCAA), the Art Museum, collaborated with the Programme for the Gifted and Talented at the Faculty of Education in their “Summer Programme for the Gifted and Talented 2020” on 8 August. During the course, “Study on Ancient Tai Po Culture in Archaeological Perspectives”, we introduced the collections of the blue-and-white porcelains and samples of kiln furniture, which were investigated by members of the Art Museum in the early 1970s. Because of the COVID-19 pandemic, the teaching was switched to an online mode, where we also offered a pottery-making demonstration.

Gold for Glory: History, Communication, Craft

The exhibition, “Gold for Glory: History, Communication, Craft”, is co-organised by the Suzhou Museum and the Art Museum, CUHK. Members of the RPCAA curates the whole exhibition. A hundred items (sets) of exhibits will be on display, and 25 museums and institutions across the country will be participating in this event. The exhibition is divided into four key sections, which illustrates the development of gold art between the Shang and Qing dynasties and the intercultural communications between different regions in the past.

The craftsmanship of Chinese gold art will be demonstrated, including how the technology has been inherited since the ancient times. The exhibition catalogue will be published in November 2020.

This exhibition is one of the outcomes of the study, “Ancient Chinese Gold Techniques Research Project (Phase II)”. The research scheme is sponsored by Chow Tai Fook Jewellery Co. Ltd.



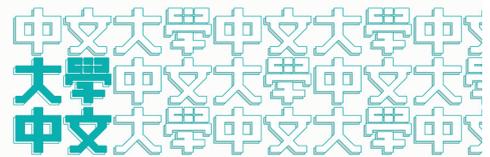
T.T. Ng Chinese Language Research Centre

The Fourth Forum on University Chinese was jointly organized by the Chinese Language Teaching Development Centre of the Department of Chinese Language and Literature and the T. T. Ng Chinese Language Research Centre of the Institute of Chinese Studies at The Chinese University of Hong Kong. It was held on 6 August 2020 by means of video conferencing. Focusing on online Chinese teaching and assessment at universities in Hong Kong, academics, experts and teachers from various institutions and sectors were invited to give their views, which were conducive to the future development of Chinese language education.

At the Forum, academics and experts shared their teaching experience. Opportunities and challenges of developing online teaching were also being discussed. Looking ahead to the future, experts from different institutions will continue to explore innovative teaching modes and technologies, attaching importance to traditions while also keeping pace with the progress of our times.



第四屆大學中文論壇
2020.8.6



Research Centre for Translation

Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Awards 2019-2020

Standard Awards:

JIANG Fan (Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University)

“Touguo fanyi xianxiang shenhua wenxue guanxi yanjiu—zailun Yase Weili he Wang Jizhen zai *Hongloumeng* Yingyi zhong de ‘mengjing’ zhi zheng” [An intertextual approach to literary relations: Rethinking Arthur Waley and Wang Chi-chen’s “Dream Controversy” in the English Translation and Adaptation of *Hongloumeng*] (in Chinese), *Translation Quarterly* 91 (March 2019), pp. 27–58.

Special Mention:

ZHANG Lihua (Department of Chinese Language and Literature, Peking University)

“Wenxue geming yu Yuwai xiaoshuoji de jingdianhua” [The canonization of *Collections of Foreign Short Stories* in context of the literary revolution] (in Chinese), *Wenyi zhengming* 298 (May 2019), pp. 60–75.

Universities Service Centre for China Studies

On 16 July, the Centre organized an online book launch entitled “The Inconvenient Generation”, which was delivered by Prof. Minhua LING from the Center for China Studies at CUHK.

Drawing on multi-sited ethnographic data, Ling follows the trajectories of dozens of children coming of age at a time of competing economic and social imperatives. Illuminating the aspirations and strategies of these young men and women, Ling captures their experiences against the backdrop of a re-emergent global Shanghai. The talk attracted around 20 participants. Many insightful comments and questions were raised during the discussion sessions.



中國研究服務中心
Universities Service Centre
For China Studies

USC China Studies Webinar Series

BOOK LAUNCH
**THE INCONVENIENT
GENERATION**

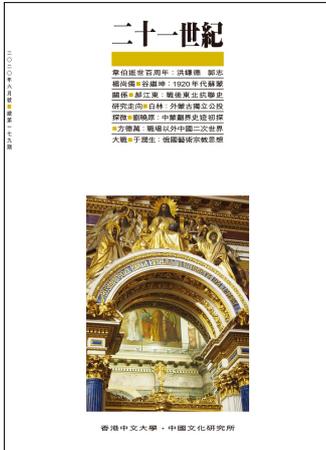
By Professor Minhua Ling,
Center for Chinese Studies,
The Chinese University of Hong
Kong





Thursday, July 16, 2020,
11.00 a.m. (Beijing time)
ZOOM Webinar
Registration required.

Journals



Twenty-First Century Bimonthly, Issue 179 (2020 June), Research Centre for Contemporary Chinese Culture

The topic of The Twenty-First Century Review is *The 100th Anniversary of Max Weber's Death*. Max Weber (1864–1920) was the founder of modern sociology. Three scholars were invited to pay tribute to this master by reflecting on the contemporary significance of Weber's theory.

“A Preliminary Analysis of Max Weber’s Conception of the State” by Liente Hung

“The Lessons of Max Weber’s Elite Democracy Theory to Contemporary China” by Yang Shang-ju

“Reflections on the Contemporary Implications of Max Weber’s *The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism*” by Kwok Chi

The four academic papers in this issue are all important research results on the relationship between China and neighbouring countries.

“Soviet-Mongolian Relations in the Late 1920s: The ‘Ryskulov Incident’” by Gu Ji-kun

“The Product of the Great Power’s Competition: A Preliminary Study of the 1945 Mongolian Independence Referendum” by Bai Lin

“The Sino-Mongolian Border Demarcation (Part I): A Contest among ‘Comrades and Brothers’” by Liu Xiao-yuan

“The Characteristics and Trend of the Research on the History of Northeast Anti-Japanese United Army after the Second Sino-Japanese War” by Hao Jiang-dong

This year marks the 75th anniversary of China’s victory in the Second Sino-Japanese War. A newly written research paper, “Wartime Everydayness: Beyond the Battlefield in China’s Second World War” by Hans van de Ven, appears in the Research Notes column.



Twenty-First Century Bimonthly, Issue 180 (2020 August), Research Centre for Contemporary Chinese Culture

As the world is plagued by the COVID-19 virus, the Twenty-First Century Review of this issue focuses on “China and the World in the Pandemic Era”.

The two essays reveal the impact of the pandemic on the political and economic structures as well as different levels of the society.

“‘Desinification’ and China’s Responses” by Yao Yang

“How Will COVID-19 Change the Idea and Structure of Social Cost” by Zhu Jia-ming

The four academic papers in this issue can be described as having both academic and practical significances.

“The Dual Variation of Human Right and Democracy: Transformation of the Concept of ‘Minquan’ during the May Fourth Period” by Yin Shu-xuan

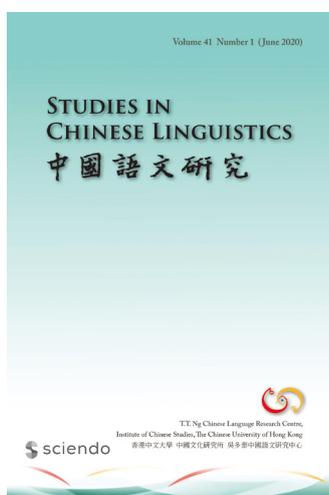
“The Sino-Mongolian Border Demarcation (Part II): From Brothers to Neighbours” by Liu Xiao-yuan

“‘Mosaic Familism’: Daughters Providing for Parents and the Reinstitutionalization of Chinese Family” by Ji Ying-chun

“Dual Legislator: The Role of the Party Organizations of the National People’s Congress in Legislation” by Guo Hui

A book review related to the pandemic is also published.

“The Original Work in the Study of the History of Epidemic Prevention in Contemporary China: A Review on Liu Shaohua’s *Leprosy Doctors in China’s Post-Imperial Experimentation: Metaphors of a Disease and Its Control*” by Fang Xiaoping.



Studies in Chinese Linguistics (Volume 41, Number 1), T. T. Ng Chinese Language Research Centre

Studies in Chinese Linguistics (Volume 41, Number 1) has been released. There are three articles in this issue:

1. Ting-Chi Wei: The Structure of Split Questions in Mandarin Chinese
2. Changsong Wang and Mingming Zheng: A Morphosyntactic Analysis of Patient-Subject Constructions in Chinese
3. Zhu Xie: Two Types of Verb Reduplications in Mandarin Chinese

This is an open-access journal distributed by Sciendo (formerly known as De Gruyter Open). PDF copies of these articles can be downloaded freely via <http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/>.



Current Research in Chinese Linguistics (Volume 99, Number 1), T. T. Ng Chinese Language Research Centre

Current Research in Chinese Linguistics (Volume 99, Number 1: Special Issue on “The 22nd International Conference on Yue Dialects”) was released. There are 11 articles in this issue. PDF copies of these articles can be downloaded freely via <http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/>.

Keynote Speeches

May Bo Ching, “‘West End Speech’: The Sound of Urbanity of Canton and Hong Kong That Expanded to Shanghai” (in Chinese)

Benjamin K. Tsou, “From ‘Ding1Dong1’ to ‘Ding4Ling1Dong4Long4’: Reflections on Yue – Cantonese Quadra-syllabic Expressions”

Parallel Sessions

Giorgio (Georg) Orlandi, “The Reconstruction of Proto-Yue Vowel System: An Improvement of Huang’s System (2009)”

R. Y. H. Sham, “Innovations on *Fenyun Cuoyao*: Textual History and Phonological Reconstruction” (in Chinese)

Ling Yann Wong, “Analysis of the Pronunciations, Formative Methods of Phrases and Syntax of Medical Communicative Language in the Canton Dialect Noted by John Glasgow Kerr” (in Chinese)

Chaak-Ming Lau and Sze-Wing Tang, “The Special Pronunciation for the Character “*Waan1*” in Hong Kong Place Names” (in Chinese)

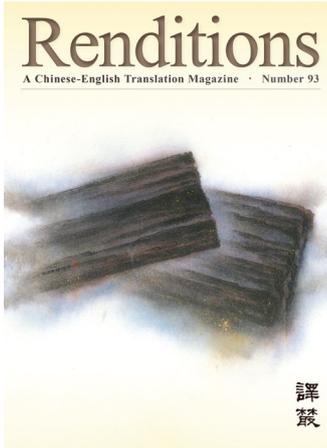
Hsiufang Yang, “The Diversity and Multilayered-ness of Derivational Morphology in Cantonese” (in Chinese)

Tommy Tsz-Ming Lee, “Defending the Notion of Defocus in Cantonese”

Ka-Fai Yip, “Three Discontinuous Constructions of Cantonese Verbal Suffix *Can*” (in Chinese)

Xing Fang, “Is Cantonese Less Useful Than English? An Investigation of Language Attitudes in the Guangdong Province of China” (in Chinese)

Masayuki Yoshikawa, “Hong Kong Cantonese and Taiwanese Southern Min Written Language Trends Since the Mid-1990s” (in Chinese)



Renditions, No. 93 (Spring 2020), Research Centre for Translation

Renditions no. 93 features an eclectic mix of works by important figures in Chinese literary and cultural history or by contemporary prize-winning authors. Highlights include portions of Wang Tao's 王韜 diaries that record his journey to Hangzhou in 1858, and Ge Fei's 格非 fiction 'Oyster Shells' 蚌殼, an imaginative tour de force that unfolds considerably psychological complexity

- | | |
|----------------|--|
| Li Shangyin | The Brocade Zither. Translated by Xiang Liu |
| Ma Zhiyuan | Autumn Thoughts, to the Tune of 'Sky Pure Sand'. Translated by Xiang Liu |
| Wang Tao | <i>Wang Tao's Diary</i> : excerpts. Translated by Sebastian Eicher |
| Lin Shu | Reading the <i>Biographies of Exemplary Women</i> . Translated by César Guardé-Paz |
| Lu Xun | On Moustaches. Translated by Peter Witherington |
| Kang Youwei | <i>Lectures on the Heavens</i> : Chapter Eleven, Treatise on God. Translated by Zhaoyuan Wan and Patrick Swire |
| Liang Yuchun | About Vagabonds. Translated by Lifeng Ouyang |
| Ge Fei | Oyster Shells. Translated by Andrew F. Jones |
| Xie Hong | A Romance. Translated by Jicheng Sun and Hal Swindall |
| Zhang Wei | The Story of Ah Yah. Translated by Dongwei Chu |
| Yuan Changming | Ten Poems. Translated by the poet |

Books

***Hong Kong Impressions, Art Museum***

This exhibition catalogue features 92 paintings and 40 photographs of Hong Kong sceneries from the 1940s to 1970s from the collection of the Art Museum, CUHK. It includes essays by Dr. Pedith Pui Chan and Dr. Vivian Ting Wing Yan, as well as entries written by Dr. Pedith Pui Chan, Dr. Vivian Ting Wing Yan, Prof. Josh Yiu and Dr. Phil Chan. This bilingual catalogue also comes with full-colour plates and the transcription of all inscriptions, colophons and seals of exhibited paintings.

Pedith Pui Chan, “Hong Kong Impressions: Modern Tourism and the Visual Representations of the Hong Kong Landscape”

Vivian Ting Wing Yan, “Victoria Peak: Seeing and Imagination”

Plates & Catalogue

Hong Kong Island

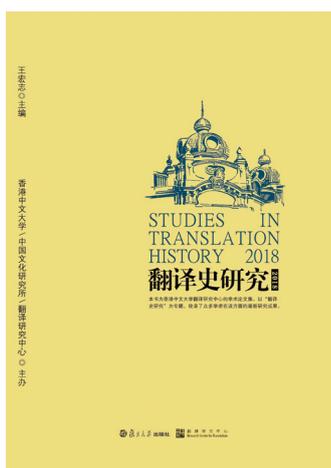
Kowloon

The New Territories

Hong Kong Impressions: Photographs by Two American Officers in the 1950s

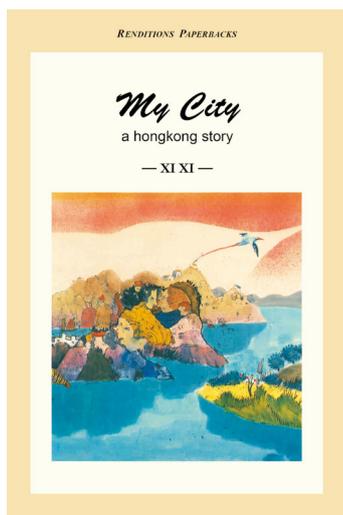
Select Scenic Places in Hong Kong Visited by Artists

Artist Biographies

***Studies in Translation History 2018, Research Centre for Translation***

By Wong Wang Chi, Lawrence

Chinese Version Only



***My City: a hongkong story* (2020 reprint), Research Centre for Translation**

By Xi Xi

Translated by Eva Hung

Xi Xi 西西 is Hong Kong's foremost woman writer, and *My City: a hongkong story* 我城 is one of her best novels. Written in the 1970s, *My City* presents life in this vibrant city through the eyes of its young protagonists, onto whom the author has projected various facets of her personality and vision. The novel is also notable for Xi Xi's experimentation with the Chinese language: she creates a deceptively childlike narrative—rare in Chinese fiction—which allows her to weave a variety of linguistic registers into a fresh tapestry rich in local colour. Seldom has a writer captured the spirit of a generation with such apparent simplicity and ease.

Xi Xi, pen-name of Zhang Yan 張彥, was born in Shanghai in 1938 and came to Hong Kong with her family in 1950. She was first a primary school teacher before starting to write full-time in the mid-1980s. A prolific writer covering a variety of genres, she is equally at home in poetry, fiction, the occasional essay, translation, film review, and art criticism.

Eva Hung, the translator, was born and educated in Hong Kong. She received her B.A. and M.Phil. degrees in translation from the University of Hong Kong and her Ph.D. from the University of London.

This translation is first published in 1993 and reprinted in 2020.

The Sixth Inter-Regional Forum on Dialectal Grammar, T. T. Ng Chinese Language Research Centre

The Inter-Regional Forum on Dialectal Grammar (IRF) was initiated by The Chinese University of Hong Kong and Sun Yat-sen University in 2015 and extended its partnership with Fudan University in 2017, which has become an academic event organised rotationally by these three institutions as a platform intended to foster research on dialectal grammar under a comparative approach, focusing on southeastern Chinese dialects like Yue and Wu dialects, to promote inter-regional studies and to strengthen intellectual exchange and dialogue among researchers from different regions.

The Sixth Inter-Regional Forum on Dialectal Grammar organised by the Department of Chinese Language and Literature at Fudan University and co-organised by the T. T. Ng Chinese Language Research Centre will be held on 24–25 October 2020 through video conferencing. For the details of the forum, please visit: <http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/irf/2020/>.



Lecture Series of “Hong Kong Impressions”, Art Museum

Four lectures will be conducted between October and November.



Editorial Board Committee

Editor : Lai Chi-tim

Member : Heung Ting-ting